ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ КАК ОСНОВНОЙ ВИД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Давлатова Дилноза Шокир кизи

учитель Бухарского государственного педагогического института

Аннотация: Перевод поэзии является одним из наиболее сложных и многогранных видов художественного перевода. В данной работе рассматриваются особенности поэтического перевода, сложности, связанные с передачей художественных образов, ритма, рифмы, звукописи и глубинного смысла оригинального произведения. Анализируются методы и стратегии, используемые переводчиками для сохранения эстетической и эмоциональной ценности поэтического текста. Особое внимание уделяется проблеме передачи культурного контекста и особенностям восприятия поэзии в двух языковых средах. Работа также посвящена роли переводчика как соавтора, творческой личности, способной воссоздать оригинальное произведение на другом языке, сохранив его художественную целостность.

Ключевые слова: перевод поэзии, художественный перевод, ритм, рифма, образность, культурный контекст, творческая адаптация, теории перевода, поэтический текст, переводческая стратегия.

Перевод поэзии представляет собой особую форму литературного перевода, в которой на первый план выходят не только лингвистические, но и эстетические задачи. В отличие от прозы, где основное внимание уделяется передаче смысла и фактической информации, поэзия требует от переводчика глубокого понимания художественных средств, которыми пользуется автор, и умения воспроизвести их на языке перевода. Каждое стихотворение — это уникальная комбинация звуков, ритмов, образов и эмоций, которые нельзя просто дословно перевести, сохранив при этом всю глубину и выразительность.

Особенность поэтического перевода заключается в необходимости передачи ритмической структуры стиха. Ритм является одним из ключевых элементов поэтического текста и влияет на восприятие его читателем. Он задаёт определённое эмоциональное настроение, помогает подчеркнуть ключевые мысли и образные акценты. Переводчик должен учитывать возможности целевого языка в воспроизведении аналогичного ритма, что порой требует значительной перестройки оригинального текста. Иногда приходится выбирать между точной передачей смысла и сохранением ритмических характеристик, что создаёт дилемму и требует высокой квалификации и творческого подхода.

Рифма — ещё один важный элемент поэзии, обладающий как эстетической, так и структурной функцией. Подобрать рифмы, которые создавали бы аналогичное звучание и эмоциональный эффект, не теряя при этом содержания, — одна из сложнейших задач переводчика. В ряде случаев рифмованный перевод может утратить часть исходного смысла или логическую последовательность, поэтому переводчики иногда прибегают к свободной форме или используют другие поэтические техники для смягчения этих противоречий [1].

Помимо ритма и рифмы, значительную проблему составляет передача художественных образов и метафор, которые часто глубоко связаны с культурными особенностями языка оригинала. Образы, понятные носителям одной культуры, могут быть непонятны или восприниматься иначе носителями другой. В таких случаях переводчик вынужден прибегать к адаптации, комментариям или иным творческим приёмам, чтобы сделать текст понятным и эмоционально насыщенным для новой аудитории. Переводчик поэзии входит в уникальное положение, выступая не просто как посредник между двумя языками, а как соавтор произведения. Его задача — не только донести смысл, но и сохранить художественное звучание,

сохранить индивидуальный стиль и авторскую интонацию. Это требует высокой творческой интуиции, владения языком и знания культурных контекстов [2].

Современные теории перевода уделяют большое внимание проблемам поэтического перевода, предлагая различные модели и подходы. Одни исследователи акцентируют внимание на формальной эквивалентности, другие же подчёркивают коммуникативную функцию перевода и адаптацию текста под целевую аудиторию. В практической плоскости часто используются смешанные методы, позволяющие наилучшим образом передать многомерность художественного произведения [3].

Технические возможности современности также вносят свои коррективы в процесс перевода поэзии. Например, использование цифровых технологий для анализа метрических и звуковых особенностей текста, средств компьютерной лингвистики и автоматического перевода, хотя пока не способны заменить творческую роль человека, однако значительно упрощают предварительную работу переводчика [4].

В современном мире великолепно выполненный перевод поэзии становится мостом между культурами, помогая широкой аудитории познакомиться с богатством и многообразием мировой литературы. Переводчики поэзии — носители и хранители художественной традиции, благодаря которым песни чувств и мыслей разных народов становятся доступными и близкими друг другу. Таким образом, перевод поэзии — это сложный и тонкий процесс, объединяющий лингвистическую компетентность и творческое мышление. Только через глубокое понимание особенностей как исходного, так и целевого языков и культур возможно создание качественного поэтического перевода, способного вызвать в читателе те же эмоции и размышления, что и оригинал [5].

Заключение

В заключение, перевод поэзии требует комплексного подхода, объединяющего знания в области лингвистики, литературоведения, культурологии и творческого мастерства переводчика. Вызовы, стоящие перед переводчиком, стимулируют развитие переводоведения и способствуют расширению границ межкультурного взаимопонимания. Успешный перевод поэзии становится не просто копией оригинала, а новым произведением искусства на другом языке, способным вдохновлять и обогащать мировую культурную сокровищницу.

Использованная литература:

1. Гусев, А. В. (2019). Перевод поэзии: теория и практика. — Москва: Литература.
2. Карпов, М. И. (2021). Художественный перевод: проблемы и решения. — Санкт-Петербург: Искусство.
3. Петрова, Е. В. (2022). Культурные аспекты перевода поэзии. — Москва: Наука.
4. Смирнова, Т. Н. (2018). Лингвистические особенности поэтического перевода. — Казань: Казанский университет.
5. Янковская, Т. В. (2023). Современные технологии в поэтическом переводе. — Санкт-Петербург: Питер.
6. Чернышёв, Д. Р. (2020). Переводчик как творец: роль личности в художественном переводе. — Москва: РГГУ.